

Traducción



Dr. Norbert Blüm
Ministro Federal
de Trabajo y Asuntos Sociales

Bonn, a 12 de febrero de 1991

Excmo. Sr.
D. Patricio Aylwin Azócar
Presidente de la República de Chile
Santiago de Chile
Chile

Muy distinguido Señor Presidente:

El pasado fin de semana me enteré de su decisión de privar de personalidad jurídica a la Colonia Dignidad, noticia que me llenó de satisfacción. Con ello ha marcado Vd. una clara pauta política y dado un importante paso jurídico hacia la disolución de la Colonia Dignidad y por ende a la plena implantación del respeto de los derechos humanos en Chile.

Me consta como a Vd. que serán necesarias también otras medidas para acabar definitivamente con el "Estado dentro del Estado" que ha manchado el honor de Alemania como el de Chile. El camino para alcanzar este objetivo sin duda no será fácil, pero estoy firmemente convencido de que Vd. y sus correligionarios no se dejarán desalentar y que el proceso por Vd. iniciado será irreversible.

Permítame expresarle mi simpatía y total apoyo a sus futuras gestiones.

Mucho celebraría que su visita a Alemania, prevista para el próximo mes de abril, nos brindara la ocasión de mantener un encuentro personal.

Le saluda atentamente

(fdo.) Norbert Blüm

Bonn, den 12.02.1991

An den
Staatspräsidenten der Republik Chile
Herrn Patricion Aylwin Azocar
Santiago de Chile

Chile

Sehr geehrter Herr Präsident,

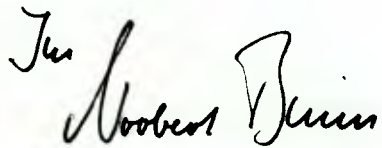
am Wochenende habe ich mit großer Genugtuung von Ihrer Entscheidung erfahren, der Colonia Dignidad die Rechtspersönlichkeit abzuerkennen. Damit haben Sie sowohl ein deutliches politisches Signal gesetzt als auch einen wichtigen rechtlichen Schritt zur Auflösung der Colonia Dignidad und damit zur vollen Verwirklichung der Menschenrechte in Chile getan.

Ich bin mir mit Ihnen darüber im klaren, daß weitere Maßnahmen notwendig sind, damit der "Staat im Staate", der die Ehre Deutschlands ebenso befleckt wie die Chiles, endgültig abgeschafft wird. Der Weg bis dahin wird nicht leicht sein, aber ich bin voller Zuversicht, daß Sie und Ihre politischen Freunde sich nicht entmutigen lassen und die von Ihnen eingeleitete Entwicklung irreversibel sein wird.

Ich möchte Ihnen meine Sympathie und volle Unterstützung für Ihre weiteren Aktivitäten versichern.

Ich würde mich freuen, wenn es anlässlich Ihres im April 1991 geplanten Besuches in Deutschland zu einer persönlichen Begegnung kommen könnte.

Mit freundlichen Grüßen

A handwritten signature in black ink, reading "Ihr Norbert Blüm". The word "Ihr" is written in a small, cursive script above the first part of the name "Norbert".

Norbert Blüm